

REFRANERO AGRICOLA DE GUMARA

El campesino gumari, como cualquier otro, tiene también sus sentencias rústicas basadas en su milenaria práctica del conocimiento de las labores agrícolas y ganaderas.

Pero hasta ahora nadie se ha dedicado a recoger estas manifestaciones de la sabiduría popular en cuanto tienen relación con las labores campesinas en una región como Gumara. Por eso he creído necesario dar a la estampa los refranes que he recogido durante dos años en dicha región.

Entre las regiones de Marruecos, Gumara es tal vez la comarca más rica en refranes agrícolas, y posiblemente la que más los utiliza, rigiéndose por ellos la vida de sus habitantes, con quienes es imposible discutir acerca de la falsedad de más de uno de tales refranes. Y, sin embargo, el número de proverbios recogidos no pasa de cuarenta.

No es preciso señalar que los refranes nos dicen lo que el pueblo sabe de cada cosa y hablan del modo y forma como ese pueblo aplica tales conocimientos. Y en cuanto al campesino de Gumara, vemos que toma de los refranes verdaderas formas para sus actividades concretas, por considerarlos totalmente ciertos e incluso infalibles, ya que los cree afianzados con la experiencia de muchas generaciones de antepasados suyos.

Téngase en cuenta que en la pequeña colección que hoy presento, traducida al español y que título refranero agrícola, recojo los refranes y proverbios agrícolas, ganaderos, meteorológicos, climáticos, rústicos, etcétera.

He aquí a continuación tales refranes:

1. [El mes de] febrero, es desollador de vacas.
2. En febrero, se iguala la noche con el día.

3. En febrero, escójale [al cereal] las [buenas] parcelas, e haz [con su harina] panes sin levadura.
4. Al finalizar marzo, deja cada tallo con su grano.
5. [El mes de] abril hace germinar la semilla en el fondo del pozo.
6. Abril es la soga larga: pasta la cabra y se cansa y dice: «dónde estás ¡oh, noche!».
7. [En] mayo, cada huérfano tiene su propio parecer.
8. En mayo, siega tu sustento, aunque no fuere más que poleo.
9. Si viene agosto, hace la lluvia: «¡husch!».
10. El verano, es huésped.
11. El otoño es [equivale a] todo un año.
12. *Saad balaa* (1), congela el agua en [dentro de] las calabazas.
13. [En] *saad balaa* (1) sube el agua por el tallo, y salen [de sus escondrijos] la serpiente y el erizo.
14. Si en *ansara* (2) [se presenta] el día nublado, las higuerras no darán fruto.
15. [La] *bulda* (3) convierte a la novia en un pellejo y a la vieja en una mona.
16. [En] *saad dabeh* (4) no hay rostro sonriente ni perro ladrador.
17. La lluvia de marzo [es] oro puro.
18. Si no fuera por la lluvia de *nisan* (5) hubiera acabado contigo ¡oh ser humano! (6).
19. La lluvia de *nisan* (5) ciega a la serpiente en sus escondrijos.
20. La lluvia de verano [es] como el huésped.
21. Si vieres el cielo nublado, saca tu ropa y remiéndala:

-
- (1) Comienza el 4 de enero.
 - (2) Tiene lugar el 24 de junio.
 - (3) Comienza el 9 de diciembre.
 - (4) Comienza el 22 de diciembre.
 - (5) Tiene lugar el 27 de abril.
 - (6) Lo atribuyen a la serpiente.

22. Si se acaban los *liali* (7), vende los [vestidos] nuevos y los viejos [usados].
23. Si se enfría el agua en el botijo, comprenda [lo que ha de pasar] ¡oh inteligente!
24. Si truena [es señal de que] se alejará [la lluvia].
25. Si truena en *liali* (7), prepara las [palas de] madera y los bieldos.
26. Si truena en *semain* (8), habrá muerte entre los hombres o entre los animales.
27. Si quieres vivir, limpia el trigo de los arbustos dañinos.
28. Lo que siembres, segarás.
29. Un [solo] grano [de cereal podrido], estropea todo [un] silo.
30. Riega la vid; será grande el racimo.
31. El que sea tan vigoroso como yo (9), que florezca en *liali* (7).
32. Una [sola] higuera es mejor que [toda] una huerta; y un [solo] surco, es mejor que [toda] una parcela.
33. El gusano [del higo, proviene] de su tallo.
34. Ocho días de brevas, pasan [en seguida].
35. Planta higueras y posea cabras.
36. Se te ha pasado [la oportunidad de] plantar [árboles] antes de marzo.
37. La huerta rebelde [abandonada] y el hortelano muerto.
38. Cuando las hojas de los árboles sean del tamaño de las orejas del ratón, se igualaran el día y la noche.
39. Ningún toro se cansa de sus cuernos.
40. Cada toro ara con su semejante.
41. Cuando viene la cigüeña, no queda nada que remediar en la agricultura.

Y ya que estos refranes, como hemos visto, tienen una íntima relación con el calendario, me permito dar una ligera idea del que tan sólo para estos efectos rige en Gumara —como en el resto de

(7) Comienzan el 12 de diciembre.

(8) Comienzan el 12 de julio.

(9) Lo atribuyen al almendro.

Marruecos— coexistiendo con el calendario lunar de la Hejira, y se llama «Ayami» o cristiano.

Tiene doce meses con las mismas denominaciones, aunque un poco adulteradas, pero conservando para cada uno de ellos el mismo número de días, siendo así que los días de uno y otro calendario —el Ayami y el Gregoriano— no coinciden al correr del año, sino que observan una diferencia de trece días.

Las estaciones son, asimismo, cuatro, pero denominadas arábigamente, y cada una de ellas tiene noventa y un días y cuarto, comenzado el 15 de febrero, el 17 de mayo, el 17 de agosto y el 16 de noviembre, respectivamente.

Además de la consabida división con arreglo a los doce signos del zodíaco, tiene el calendario «Ayami» los períodos siguientes:

- Liali*, 40 días: del 12 de diciembre al 20 de enero.
- Hesum*, 7 noches y 8 días: de 25 de febrero al 4 de marzo.
- Nisan*, 7 días: del 27 de abril al 3 de mayo.
- Mesluf*, 1 día: el 31 de marzo.
- Ansara*, 1 día: el 24 de junio.
- Semain* (canícula), 40 días: del 12 de julio al 20 de agosto.

MOHAMMAD IBN AZZUZ HAQIM

CRONICAS

